



洪門信條
以義氣團結
以忠誠救國
以義使除奸

THE CHINESE TIMES
established in 1907, is the
oldest Chinese newspaper
in Vancouver. Published
every day except Sun-
days and holidays by The
Chinese Freemasons in
Canada Publishers Ltd.

語言的細節

李桐

可是同是一種方言，因地區的不同，表達的形式往往會受各地的另一種方言影響而改變。你聽過用什麼標準來評價孰為合適，孰為違背語意學呢？例如上海叫魯濱孫，香港叫羅便臣，新加坡叫羅敏申，你聽過那一處對呢？可是當新加坡人來到香港要找羅敏申，如你不識英文的話，那就不無麻煩了。正如北方人初到香港住旅店時，應生購飯，再三說明，對方老是不懂，最後說出「粥」字，對方才明白是怎麼一回事。

例如，我們好旅行的人，能夠入境問俗，一抵各地，便細心考察當地的方言習慣，那就不會有「大鄉里」之譏了。

做友石門，是一個頗有素養的新詩人，他在朋友小集時，辭鋒跌宕道健，稠人廣座中則默然無言，專心靜聽人家的說話而研究其間才情可笑的東西。尤其對於一般受英文教育的僑生說中國話，蒐集了許多可笑的資料。他曾形容兩個僑生的對話：

「昨晚直到明天都不能入睡。」

「究竟是因為什麼事？」

「家庭裡的事。」

「你家庭裡發生什麼事？」

「說起來真丟臉，我父親的老婆，和我的老婆吵吵，吵死人。」

「吵吵的很平常，但吵到最後，一句，你將會笑破肚皮。父親的老婆，難道英文不亦是叫做母親？假如你在註釋字典，那還可以說得過去，然而說話就不要說得那麼自作聰明。依此類推，父親亦可叫做母親的丈夫了，這就犯了語意學的毛病，其可笑處在此。」

又如僑生帶人嘲諷而教人：「盡不吃肉麼？」聽者聽而問左右曰：「爲公乎？爲私乎？」這在語言的組織上並未背法則，而思了不合邏輯的毛病，其可笑處則在另一方面了。

其實，不但說話爲然，即寫文章亦往往會犯小毛病，有唐一代古文家韓退之老先生，在祭鍾馗文中有一句「潮之州，大海在其南」，聲音鏗鏘而有節拍，可是我們潮州人讀起來就不免有不大妥當之感吧？二十年前胡適之先生曾有一篇文章談當時的執政者，其中引用歷史故事說：「一千前，有人對執政者說：『政不在多言，願力行何如耳。』」

一千前，我們亦要對執政者說：「政不在多言。」在「一千前」與「一千後」中間少了一個「現在」的交代，那便說胡先生要等到一千年後即二九百九十九年才說

話，這在語意學上亦犯了小毛病。

又如最近在報章上我們讀了一則詞，人家說是千古絕唱，堪稱「色絲幼婦」。詞中敘定楊柳為「驕陽」，我們只知形容炎威迫人的夏天的太陽為「驕陽」，形容人得天獨厚，地位優越為「天之驕子」。在秋風蕭瑟中的楊柳為「白楊」。最少截至現在還沒有人稱楊柳為「驕陽」，或許是作者的僥倖，不知語出何典？手頭上又沒有植物學的辭典。

然而，作為名人的訓詞，若在說話上則不免犯了語意學的毛病。如果用魯迅的阿Q傳的序上一句話：「這在名人則可，在我輩平常人則不可也」，那就無須叨叨囉囉為辭費了。

安睡奇方

（續完）

男：「爲了你，使我整夜不能入睡。現在我的精神真壞極了，讓我們快結婚吧！」

女：「爲什麼？」

男：「這樣我就能入睡了！」

之。士。

小珍聞

嘉利。

▲表演迫真主角伏法

秘魯一家製片公司拍攝了一部民族英雄事跡的片子，在主角被執行死刑時，因表演迫真，主角真的伏法，倒在血泊中，這部片子費了一段長時間拍攝，終於拍成，因爲主角中途死了，這片無法繼續拍完。

事情經過這樣，導演叫一俳優演主角，舉槍對準主角胸脯，又指導主角在槍聲響後，如何倒地，作中槍呻吟狀，導演命令開槍，一輪促促發射，行刑官高呼「開槍」，祇聽得一聲「砰」，一聲，主角馬上倒地呻吟，表情精彩絕倫。

導演拍完鏡頭後，上前向主角道賀，盛贊他表演迫真。怎料主角仍在地上呻吟，導演發覺他的胸前，滲出鮮血，他真的中了槍。事後檢查，原來那俳優中，有一顆子彈忘記除去彈頭。

▲單獨一人渡蜜月

羅蘭士在英國商界是相當有地位，因業務關係，認識的人不少，他結婚後赴美渡蜜月的消息傳出，美國方面的朋友紛紛準備盛大歡迎。

機場上堆滿的人，機門打開，祇發覺羅蘭士獨自一人下機，新娘什麼地方了？羅蘭士說：在他結婚前夕，未婚妻突然變心，把他丟棄，在最後的一分鐘

動物談趣

王宇。

針鼹也是澳洲的特產哺乳動物，這種針鼹，和袋鼠一樣，雌性的腹部有一小口袋，當牠把卵產出後，就裝進這小口袋內，等待著小針鼹孵出，牠一直坐在袋裏過幾週生活，母針鼹才准許牠自由活動。

針鼹的頭部短小，但卻十分有力，而且生有一副利爪，以備牠用作挖洞居住之用。真的，在幾分鐘之內，針鼹就能掘一個深洞進去不見了。

針鼹是吃些由蟲過活，牠生有個十分靈敏的鼻，故此牠的嗅覺特別好。主要的食物是白蟻，牠用利爪掘取蟻巢，蟻巢被挖破後，牠便用利爪掘取液體的蟻，吸食那些白蟻。青蠅沒有牙齒，但牠的舌頭上，有着一種角質的鋸齒，祇靠硬嚼，將食物磨爛。

兄弟翰林伏母棺

春痕

粵中許姓，以廣州高第街許宅。最爲功名鼎盛，民國以來，有許崇智爲粵軍總司令。

許崇智爲國民政府委員，投共之許崇智未幾節節，亦屢廣東省政府民政及教育兩廳，其弟許靈鈞亦曾任軍糧局長，而在清室未滅，許應榮（馬芳下同）與胞弟應榮爲同治朝同科翰林。皆仕至督撫，尤爲赫赫一時，薛鳳龍，後先輝映。

相傳應榮封翁，以經營鹽務起家。一夕飲於谷埠（廣州舊時妓館之在水上者）見一少女，方臨江濯足，封翁精風鑑之術，見其骨格秀異，必生貴子，遂謀諸其妻，欲置諸室，不吝量珠之費，歸爲利所動，而諸女。三月後，遂歸封翁，寵冠諸妾，逾一年小產，繼生應榮，弟少皆聰穎，弱冠應榮，繼生應榮，入翰林，玉堂金馬，領鳳麟歸胎生母，感戴交矣。

後夫人於封翁卒後未幾亦謝世。以居妾位，於族例雖不能由正門出，須由側門，應榮兄弟不肯，謂族長曰：「假如我們兄弟死如何？」族長曰：「是可由大門出，笑問焉？」應榮遂與弟各伏棺上，叱咤出正門，族長無以難，至今許家多出，皆由正門發引，則應榮創其例也。

光緒戊戌前，應榮官禮部尚書，康南海有爲以進士觀政工部，休於幸止及甲午之役，國勢岌岌，上萬言書，由通政司代奏，要求變法，德宗方親政，恥敗於日，銳意雪恥，第不知維新之法，及察康黨，立下定議，時應榮多主守舊，應榮尤力持以夷變夏之說，力沮康議，而南海已得翁師傳同師之助，康黨召見。

聖眷方隆，遂以禮部阻撓新政，不願大局爲同，彈劾應榮，摺上。有預知其事者，方爲聲援，詎見上諭，應榮竟落職，而南海始震恐，謀抵制之策，戊戌政變不成，慈禧再垂簾，殺譚嗣同等六君子，而應榮與康黨有關者，如翁同龢，李鴻章等，陳中丞寶箴等皆坐免。

一方用守舊諸臣，而應榮遂出督辦浙省，而應榮亦巡撫浙江，兄弟封折，當時稱泰，時聞滿清李鴻章，以隨左文襄經粵西陲，開闢新疆，軍功出身，性情耿烈，以應榮干涉用人，清例一省中由知府起至督撫布政使司委用，道以上始由督撫派充。而應榮左右道不飾，深爲憤恨，旋應榮做大壽，不肖官吏皆致厚禮。有候補道粵人何某，以黃金如意一枝，得署道粵人何某，遂上摺糾參，故事藩司不能具奏。慈禧覽奏頗震怒，降旨李鴻章開缺，（即免職）來京陛見，李鴻章時抗疏陳應榮，食席各款，后怒問李出身，李以左部對，顏色始稍和，謂汝爲我之舊臣，到甘肅去吧，而應榮竟以予告歸，卒年已七十餘許矣，許家墓在，在廣州外，皆擇平陽爲之，今由穗市至羅洞公路旁，即見應榮兄弟之墓皆在焉，馬鬣崇封，與擇高厚者，又另爲一格矣。



冬天十二月

俯仰流光感懷身世

故賦七律四章

其一 馬非非

駒光似電等閒梭，寶貴年華幾幾何？

潦倒天涯空恨恨，飄零書劍枉悲歌。

太息前途途無幾，堪嗟祖國受磨磨。

營謀事業無成就，進退兩難度幾何。

其二 爲遺懷懷夜賦詩

陽生此日冬冬至，傷心國局一殘棋。

獨目民間多冷杜，壯士雄心待何時。

將軍策馬成笑用，傲雪寒梅滿樹枝。

其三 俯仰乾坤數十秋

若茫茫市一微塵，微談遠望老還人。

恥附強求發跡，方識青松自有真。

四 紛飛雪冷透重門

士女憑欄無語看，嬌娥月影夜漫漫。

揚子江聲滾滾浪，世界銀沙滿地寒。

走盡天涯苦味，遙思舊夢客中彈。

秋晚

並簡山村更。黃國

其二 舟泊岸小橋東

五色天雲現彩虹，秋寒寒葉落丹楓。

流水碧波深打浪，風吹落葉舞輕盈。

其三 虹彩現雲天色五

東橋小岸泊扁舟

虹彩現雲天色五

東橋小岸泊扁舟

東橋小岸泊扁舟

吳氏花舖
精造花球花園
441 E. Hastings St. MU-4-9916
司理 吳昭光 胡明發

ARMSTRONG & CO.
304 Dunlevy Ave. MU-4-0535
VANCOUVER 4, B.C.
保稅修煤氣暖氣水龍
Hugo C. Orre & Co. Ltd.
229 Powell St.
MU-4-2927 晚間 HA-5267L

舖金盛美
十足金銀首飾各款大小鑲鑲
各款眼鏡 修理鐘錶
MEI SHING
434 Columbia Ave. MU-2-2501
Vancouver, B.C.

改換新電話
MU 1-2388
MU 1-2389
FOG HUNG CO. LTD.
129 Pender St. E.
Vancouver 4, B.C.

OWL DRUG CO.
舖材藥路濟
聘有華人店員在喜市定
英街服務支店在喜市
定街夾亞細亞街
6 and 7 Vitamin Capsules
六合一維他命補丸
參元七毛五
R & G French Soap
法國香皂
三件沽賣五毛

MY BANK
B of M
BANK OF MONTREAL
聘有華人店員在喜市定
英街服務支店在喜市
定街夾亞細亞街
6 and 7 Vitamin Capsules
六合一維他命補丸
參元七毛五
R & G French Soap
法國香皂
三件沽賣五毛

永隆雜貨公司
Wing Lung Co.
142 E. Pender St.
Phone MU1-1734
VANCOUVER, B.C.

新辦到大幫
去頭
明蝦
臘腸

育器興奮丸
人生疾病，最慘者莫如發育不全，臨臨不與，誤人一生，行樂及時，吞丸一服，育器興奮，力敵終宵，如生細細小，連服兩打，發育驚人，從此交際，動輒不夜天，如若不然，原亦退回，決不食言。

育器興奮丸
一打八元五毛
兩打十五元
三打二十元
四打二十五元
五打三十元
六打三十五元
七打四十元
八打四十五元
九打五十元
十打五十五元
代售人 三拾一元

眼鏡
完全
視力
服務
PITMAN OPTICAL LTD.
地址 734 Granville St.
府下地 Vancouver Block
MU 5-0928
MU3-2948

New Chungking Restaurant
178 East Pender St.
Vancouver 4, B.C.
MU3-1734
新重慶酒家
雲城頂瓜瓜
食堂最寬大
廚師最易牙
大鑊兼小酌
隨時可應駕
男女僑胞呀
請來幫襯吓

各種香煙糖發行
大小光顧一律歡迎
地址在金利源興記右鄰

精製大幫
白油腸 鴨肝腸
大臘腸 鴨下庄
臘鴨餅 鴨腿包
頂靚五花臘肉
發行零沽 一律歡迎

五香燒臘
上選鮮肉
祖國什貨
合時水貨
瓜菜罐頭

本埠合時
瓜菜登市
兼精製
臘腸

育器興奮丸
一打八元五毛
兩打十五元
三打二十元
四打二十五元
五打三十元
六打三十五元
七打四十元
八打四十五元
九打五十元
十打五十五元
代售人 三拾一元

育器興奮丸
一打八元五毛
兩打十五元
三打二十元
四打二十五元
五打三十元
六打三十五元
七打四十元
八打四十五元
九打五十元
十打五十五元
代售人 三拾一元

育器興奮丸
一打八元五毛
兩打十五元
三打二十元
四打二十五元
五打三十元
六打三十五元
七打四十元
八打四十五元
九打五十元
十打五十五元
代售人 三拾一元